Porównanie tłumaczeń Liczb 30:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ślub zaś wdowy lub odprawionej, wszystko, do czego się zobowiązała, jest dla niej wiążące. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ślub wdowy lub rozwiedzionej, wszystko, czego się podjęła, pozostaje wiążące. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli w domu swego męża złożyła ślub lub związała swoją duszę zobowiązaniem przysięgi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ślub każdy wdowy, i odrzuconej którym by obowiązała duszę swoję, płatny będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wdowa i odrzucona, cokolwiek ślubią, oddadzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy jednak w domu swego męża złożyła ślub lub uczyniła jakieś zobowiązanie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy ślub wdowy lub rozwiedzionej, którym się związała, będzie dla niej ważny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ślub i wszelkie zobowiązanie wdowy albo kobiety rozwiedzionej pozostają w mocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Śluby i wszelkie inne zobowiązania wdowy lub kobiety, która otrzymała dokument rozwodu, pozostają ważne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ślub wdowy albo kobiety odesłanej, który w jakikolwiek sposób wiąże jej osobę, zachowuje jednak dla niej swą ważność. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ślubowanie wdowy albo rozwódki: Wszystko, czego zakaże sobie, jest ważne [jako ślubowanie, bo nie jest już zależna od swojego męża ani od swojego ojca].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І молитва вдови і відпущеної, якою помолиться за свою душу, остануться їй. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak ślub wdowy, albo rozwódki wszystko czym związała swoją duszę – trwa na niej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli jednak w domu swego męża ślubowała albo pod przysięgą związała swą duszę ślubem wstrzemięźliwości; |